

# Reeditan la versión del Corán de Rafael Cansinos Assens

Realizada en los años 50 por el prestigioso arabista, traductor también de *Las Mil y Una Noches*, fue la primera versión al castellano directa de la lengua original y completa.

03/12/2006 - Autor: Rafael Manuel Cansinos - Fuente: Fundación-Archivo Rafael Cansinos Assens

Rafael Cansinos Assens decidió la traducción del Corán al tiempo que realizaba la de *Las mil y una noches*, obra que está salpicada de suras coránicas.

Si su versión de *Las mil y una noches*, en palabras que Borges no se cansaba de repetir, “es la mejor”, en su traducción del Corán, también como la de las *Noches* la primera en lengua española directa y completa, Cansinos echó el resto, cotejándola no solo con las más reputadas traducciones alemanas, francesas, inglesas e italianas, sino que, retrotrayéndose al pasado, indagó una entrada más directa al Libro utilizando como referencia los Coranes españoles del siglo XV, escritos en árabe, pero con una traducción interlineal en aljamiado, destinada a la instrucción de las jóvenes generaciones musulmanas que ya empezaban a olvidarse de su lengua materna influidas por el ambiente español de después de la reconquista.

El resultado de su traducción es fascinante, y destaca entre las que se han realizado a una lengua europea, aunque también nos advierte el propio Cansinos Assens que la única forma cierta de sentirlo plenamente es siendo un arabista, además de poeta, y leyéndolo en el original.